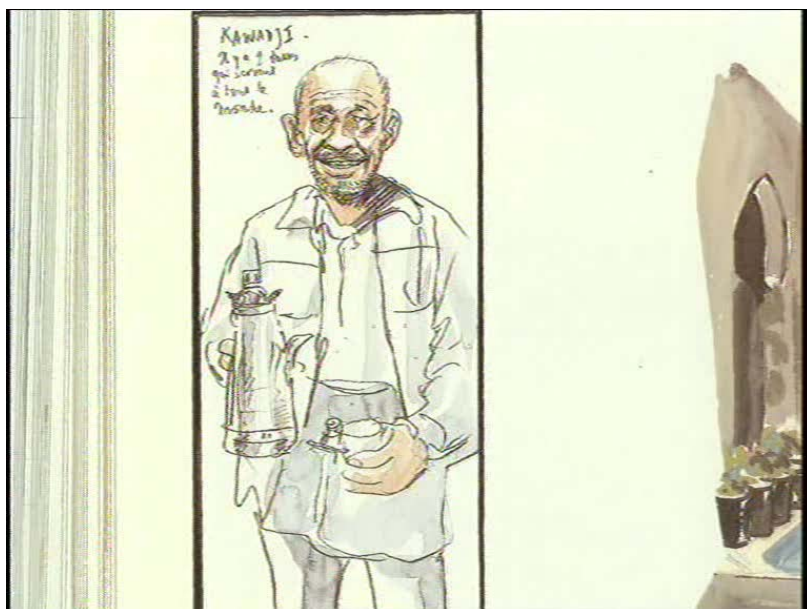


Ministère des Affaires étrangères et européennes

Direction de la politique culturelle et du français

GUIDER LA LECTURE POUR FERRANDEZ TECHNIQUES DE TRAVAIL



BDMIX ou la passion du dessin : Jacques Ferrandez de Jean-Loup Martin

Réalisation : Tatiana Bésory & Michel Boiron (CAVILAM)

Rédaction : Hélène Emile (CAVILAM)

Coordination : Elyane Daniel (Sous-direction de la diversité linguistique et du français, Pôle de la coopération francophone, Audiovisuel éducatif, juin 2009)



la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



FICHE PRESENTATION : GUIDER LA LECTURE POUR FERRANDEZ - TECHNIQUES DE TRAVAIL (3'36)

Transcription de la séquence

Jacques Ferrandez

La plus belle phrase que j'ai entendue sur le dessin et sur la représentation, c'était un serveur de Damas, en Syrie. Je l'avais dessiné, sans qu'il se rende compte vraiment que je le dessinais. Et quand il a vu le dessin*, il a dit : « Mais c'est moi ça, c'est pas une photo ? ». Je lui ai dit : « Bah non, c'est un dessin* ». Donc, je lui montre et tout ça et puis il dit : « En fait, c'est moi et la part qui n'est pas moi, c'est toi ».

Alors l'écriture du scénario*, ça part un peu dans tous les sens. Il y a beaucoup de notes que je prends pendant que je fais mes lectures. Puis ces notes sont converties ensuite en dialogues, en situations. Bon, il y a des choses. Ça se compte, ça va ... J'ai des feuillets comme ça, je sais plus quoi en faire, ils sont dans des chemises qui concernent les chapitres par exemple.

Il faut savoir qu'une bande dessinée*, on est à peu près sur des formats de 50-60 pages, ça peut aller à 80 pages. Moi je me suis tenu à des albums* qui tournent autour de 60 pages*. Et pour me donner un petit peu l'idée de ce que sera ma planche* définitive, donc maintenant, je travaille beaucoup par double page*. Donc je figure avec des croquis* comme ça, très très sommaires, en fait ce que va être le découpage, case par case. Puis, je passe ensuite disons à l'encrage*. Donc là, on est sur une planche* qui est en cours, une double planche* qui est en cours. Alors, il y a plein de choses qui sont encore provisoires, parce qu'il y a des visages que je vais modifier. Et il y a encore des parties au crayon, des parties qui sont déjà à l'encre*, là l'emplacement des textes est déjà figuré pour être sûr de la taille de mes bulles* pour que je sache de quelle manière ça va intervenir dans mon image. Le travail se poursuit jusqu'à ce que la page soit vraiment mise au propre avec l'encrage* définitif.

En fait la bande dessinée*, c'est de la mise en page*, quoi. C'est-à-dire une manière de mettre en valeur des images et du texte et de les faire circuler enfin, ou plutôt de faire circuler l'œil du lecteur dans une narration* par les images.

Là, j'utilise, disons, les codes en vigueur dans la bande dessinée*. On sait que quand on fait une succession de petites cases* verticales, par exemple, très très découpées, c'est que le temps s'accélère. Quand on fait, au contraire, des grandes cases* horizontales, comme des panoramiques*, là c'est pour poser un petit peu plus les choses.

Parfois j'utilise ma double page* comme ici, disons de façon verticale. On va d'abord lire cette partie, comme ça. Donc là c'est une règle que j'applique ici. On commence là, on va lire ça, puis en même temps, on va regarder ça, puis on va continuer ici comme ça. Mais parfois j'utilise là aussi la narration* en définissant en fait des bandes* sur la double page. Donc là on va les lire comme ça cette fois-ci et comme ça. Voilà, mais je pense que j'induis le sens de lecture pour le lecteur, justement en découpant, en faisant ma mise en page* justement pour l'entraîner dans un sens de lecture où j'ai envie de l'entraîner, quoi. Je suis loin de tout maîtriser et je pense que ce qui fait effectivement la singularité de mon travail, c'est aussi tout ce qui m'échappe quoi, c'est-à-dire tout ce qui n'est pas conscient.

DVD-MAEE « BD MIX ou la passion du dessin de Jean-Loup Martin »

Vocabulaire

Un scénario : *la structure de l'histoire d'une bande dessinée avec description des images et indication des textes (dialogues, narration, etc.).*

Convertir : *transformer.*



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Un feuillet : *une feuille de papier utilisée sur ses deux faces.*
 Une chemise : *ici, une couverture, un étui utilisé pour protéger des documents.*
 Le format : *la dimension, la taille.*
 Un album : *un livre de bande dessinée.*
 Tourner (familier): *ici, compter.*
 Une planche : *une page entière de bande dessinée.*
 Un croquis : *un dessin rapide.*
 Sommaire : *rapide, sans détail, le plus simple possible.*
 Une case : *une image ou vignette généralement encadrée qui contient un dessin et éventuellement un texte. La case est la plus petite unité du récit. La succession de cases constitue le récit d'une bande dessinée.*
 L'encrage : *un procédé qui consiste à repasser les traits du dessin à l'encre noire (en général, encre de Chine) pour renforcer les traits.*
 En cours : *ici, commencé mais pas terminé.*
 Provisoire : *qui n'est pas définitif.*
 Modifier : *transformer, corriger.*
 L'encre : *le liquide noir ou d'une autre couleur utilisé pour dessiner ou écrire.*
 Figurer : *ici, représenter.*
 Une bulle : *un espace généralement ovale ou rectangulaire délimité par un trait et qui contient les paroles ou les pensées des personnages ou du narrateur d'une bande dessinée.*
 Se poursuivre : *continuer.*
 Une narration : *le récit d'une histoire ou d'une aventure.*
 Un code : *une règle.*
 En vigueur : *en usage, en application au moment où on parle.*
 Une succession : *une suite, une série.*
 Panoramique : *la représentation d'un espace vu à 180°.*
 Une bande : *une série de cases, la suite de dessins qui constituent un récit.*
 Induire : *ici, diriger, obliger.*
 La singularité : *la particularité.*
 Echapper à quelqu'un : *ici, ne pas contrôler quelque chose.*
 Conscient : *ici, voulu, décidé.*

Biographie de JACQUES FERRANDEZ

Après quelques petites histoires conçues avec le scénariste Rodolphe dès le début des années 1980 - dont la série *Raffini* - Jacques Ferrandez, qui est né à Alger en 1955, débute chez *Casterman* en publiant dans (*A suivre*) de courtes histoires d'inspiration provençales. Elles seront regroupées sous le titre *Arrière pays* (1982). Il renouera avec la Provence à travers l'adaptation remarquée des romans de Marcel Pagnol *Jean de Florette* et *Manon des Sources* (1997). Avant cela il inaugure la série des "*Carnets d'Orient*", retraçant l'histoire de l'Algérie coloniale jusqu'à la guerre d'indépendance (9 titres parus entre 1987 et 2007). Avec *L'Outremangeur*, en 1998, d'après un scénario original de Tonino Benacquista, dont il avait déjà illustré le roman *La maldonne des sleepings*, Ferrandez entame une collaboration avec le romancier qui se poursuit en 2000 avec *La boîte noire*. Il est aussi l'auteur de nombreux carnets de voyage.

Cité internationale de la bande dessinée et de l'image

Site internet

Ferrandez et *Les Carnets d'Orient* dans Catalogue > Univers d'auteurs > Ferrandez
<http://bd.casterman.com/>



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Objectifs communicatifs :

- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Décrire un espace de travail.

Objectif linguistique :

- Enrichir son lexique.

Mise en route

Diviser la classe en petits groupes.

A votre avis, comment travaille un auteur de bandes dessinées ?

Mise en commun à l'oral.

Piste de correction :

D'abord, il cherche une idée. Il va peut-être se promener en ville ou à la campagne. Ensuite, il rentre chez lui et il note ses idées sur une feuille.

Peut-être qu'il fait des dessins rapides sur un cahier et après il imagine une histoire ...

Activité 1 - Le matériel du dessinateur.

Distribuer la fiche apprenant A2.

Visionner l'intégralité de la vidéo avec le son.

Avant de faire l'activité, vérifier la bonne compréhension de tous les termes.

Faites *l'activité 1*.

Vu ou/et entendu ? Cochez les bonnes cases.

Demander aux apprenants de comparer leurs réponses avec leur voisin(e) puis faire un tour de classe.

Corrigé :

					
1. un carnet de notes	X		6. une bande dessinée	X	X
2. un ordinateur	X		7. une lampe de bureau	X	
3. des feuilles	X		8. des livres	X	
4. une chemise	X	X	9. de l'encre		X
5. un crayon		X	10. un bureau	X	

Activité 2 - L'environnement quotidien du dessinateur.

À deux. Faites *l'activité 2*.

Décrivez le bureau de Jacques Ferrandez.

Préciser aux apprenants qu'ils peuvent réutiliser le vocabulaire de l'activité précédente.

Laisser aux apprenants le temps d'échanger leurs idées puis faire un tour de classe.

Pistes de correction :

Il y a trois étagères derrière Jacques Ferrandez. Sur ces étagères, il y a beaucoup de livres. On voit aussi un ordinateur. Sur le bureau, on voit beaucoup de documents : un dictionnaire ouvert, des feuilles avec des dessins, des feuilles avec des notes ...

Activité 3 - Quelques chiffres et un peu de vocabulaire.

Visionner à nouveau et toujours avec le son la 1^{ère} partie de la vidéo. Arrêter la vidéo quand on voit les dessins de camion.

À deux. Faites *l'activité 3*.

Répondez aux questions.

Associer chaque mot à la définition qui correspond.



Demander aux apprenants de comparer leurs réponses avec leur voisin(e) avant de faire une correction orale commune. Visionner à nouveau la séquence pour vérifier.

Corrigé :

En général, combien de pages y a-t-il dans une bande dessinée ? **Entre 50 et 60 pages.**

Jusqu'à combien de pages est-ce que ça peut aller ? **Jusqu'à 80 pages.**

Combien de pages ont les albums de Ferrandez ? **Environ 60 pages.**

un album

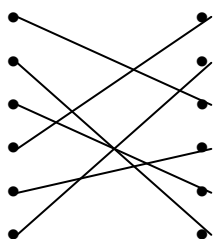
une planche

une case

un crayon

de l'encre

une bulle



le premier outil du dessinateur.

un espace pour les paroles des personnages.

un livre de bande dessinée.

le liquide utilisé pour dessiner ou écrire.

une image avec un dessin et parfois du texte.

une page entière de bande dessinée.

Activité 4 - Lire une bande dessinée.

Visionner la vidéo jusqu'à la fin avec le son mais sans les sous-titres.

Faites *l'activité 4*.

Ecoutez les paroles de Jacques Ferrandez. A quoi correspondent ces deux présentations ?

Faire un tour de classe.

Corrigé :

	Une succession de petites cases verticales : le temps s'accélère .
	Des grandes cases horizontales : c'est pour poser un peu plus les choses.

Pour aller plus loin

Ferrandez et *Les Carnets d'Orient*

<http://bd.casterman.com/>

Catalogue > Univers d'auteurs > Ferrandez

Dans le thème « TECHNIQUES DE TRAVAIL »

Mettre les choses en place pour Cestac

Dessiner sans arrêt pour Fred

Rentrer dans le secret du dessin pour Giraud

Mettre son dessin au service du récit pour Juillard

Dessiner les femmes pour Loisel

Travailler avec « BDMIX ou la passion du dessin » sur TV5MONDE

http://www.tv5monde.com/apprendre_Bdmix

<http://www.tv5monde.com/BDmix>



la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



GUIDER LA LECTURE POUR FERRANDEZ - TECHNIQUES DE TRAVAIL FICHE APPRENANT

NIVEAU A2

Objectifs communicatifs :

- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Décrire un espace de travail.

Objectif linguistique :

- Enrichir son lexique.

Vocabulaire :

Une chemise : ici, *enveloppe de papier ou de carton utilisée pour protéger des documents.*

Une succession : *une suite, une série.*

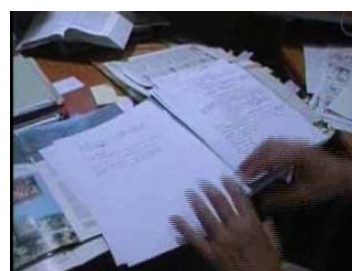
Activité 1 - Le matériel du dessinateur.

Vu ou/et entendu ? Cochez les bonnes cases.

					
1. un carnet de notes			6. une bande dessinée		
2. un ordinateur			7. une lampe de bureau		
3. des feuilles			8. des livres		
4. une chemise			9. de l'encre		
5. un crayon			10. un bureau		

Activité 2 - L'environnement quotidien du dessinateur.

Décrivez le bureau de Jacques Ferrandez.





la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Activité 3 - Un peu de vocabulaire et quelques chiffres.

Répondez aux questions.

En général, combien de pages y a-t-il dans une bande dessinée ? _____

Jusqu'à combien de pages est-ce que ça peut aller ? _____

Combien de pages ont les albums de Ferrandez ? _____

Associez chaque mot à la définition qui correspond.

un album	•	•	le premier outil du dessinateur.
une planche	•	•	un espace pour les paroles des personnages.
une case	•	•	un livre de bande dessinée.
un crayon	•	•	le liquide utilisé pour dessiner ou écrire.
de l'encre	•	•	une image avec un dessin et parfois du texte.
une bulle	•	•	une page entière de bande dessinée.

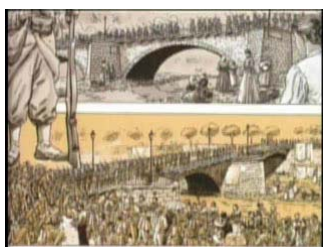
Activité 4 - Lire une bande dessinée.

Ecoutez les paroles de Jacques Ferrandez.

À quoi correspondent ces deux présentations ?



Une succession de petites _____ :
le temps _____ .



Des grandes _____ :
c'est pour _____ un peu plus les choses.



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Objectifs communicatifs :

- Émettre des hypothèses.
- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Exprimer son opinion.

Objectif linguistique :

- Enrichir son lexique.

Mise en route

Diviser la classe en petits groupes.

A votre avis, comment travaille un auteur de bandes dessinées ?

Mise en commun à l'oral.

Piste de correction :

D'abord, il cherche une idée. Peut-être qu'il va se promener en ville, en montagne, à la campagne... Peut-être qu'il prend des notes et qu'il fait des dessins rapides pendant ses balades. Ou peut-être qu'il prend des photos ...

Activité 1 - Découverte de la vidéo.

Distribuer la fiche apprenant B1/B2.

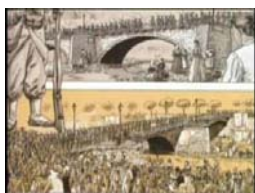
Visionner l'intégralité de la vidéo, sans le son ni les sous-titres.

Faites *l'activité 1*.

Quelles images retrouvez-vous dans la vidéo ?

Faire un tour de classe pour une mise en commun à l'oral.

Corrigé :

			
B	C	F	H

Activité 2 - L'environnement quotidien du dessinateur.

Faites *l'activité 2*.

Observez le bureau de Jacques Ferrandez.

Quels sont les éléments communs entre les images et le commentaire ?

Mise en commun à l'oral.

Pistes de correction:

On voit sur le bureau les nombreuses notes dont il parle. Il parle de ses lectures et derrière lui il y a une bibliothèque remplie de livres. L'abondance de feuillets qu'il évoque est aussi visible dans les images.

Activité 3 - Un peu de vocabulaire.

Visionner la vidéo avec le son mais sans les sous-titres.

Arrêter la vidéo quand on voit les dessins de camion.

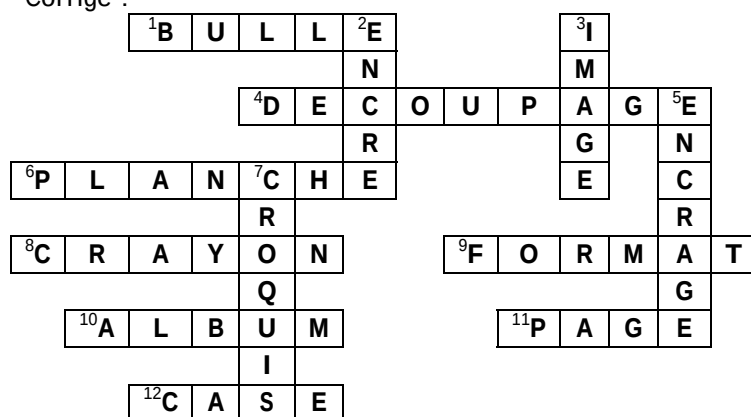
À deux. Faites *l'activité 3*.

A l'aide des définitions, complétez les mots croisés avec les mots du domaine de la bande dessinée : album, bulle, case, crayon, croquis, découpage, encre, encrage, format, image, page, planche.

Correction en commun.



Corrigé :



Il faut savoir qu'une bande dessinée, on est à peu près sur des **formats** de 50-60 pages, ça peut aller à 80 **pages**. Moi je me suis tenu à des **albums** qui tournent autour de 60 **pages**. Et pour me donner un petit peu l'idée de ce que sera ma **planche** définitive, donc maintenant je travaille beaucoup par double **page**. Donc je figure avec des **croquis** comme ça, très très sommaires, en fait ce que va être le **scénario**, **case** par **case**. Puis, je passe ensuite disons à l'**encrage**. Donc là, on est sur une **planche** qui est en cours, une double **planche** qui est en cours. Alors, il y a plein de choses qui sont encore provisoires, parce qu'il y a des visages que je vais modifier. Et il y a encore des parties au **crayon**, des parties qui sont déjà à l'**encre**, là l'emplacement des textes est déjà figuré pour être sûr de la taille de mes **bulles** pour que je sache de quelle manière ça va intervenir dans mon **image**. Le travail se poursuit jusqu'à ce que la **planche** soit vraiment mise au propre avec l'**encrage** définitif.

Pistes de correction :

Eléments qui montrent que la bande dessinée est en train de s'écrire :

- L'utilisation du futur proche : **ce que va être, je vais modifier, ça va intervenir**
- les verbes : **donner un peu l'idée, se poursuit**
- les adjectifs : **sommaires, provisoires**
- les expressions : **en cours**

Activité 4 - Les codes de la bande dessinée.

Visionner la vidéo avec le son mais sans les sous-titres jusqu'au moment où on voit la disposition 2.

Faites **l'activité 4**.

Observez ces deux dispositions de bande dessinée. Décrivez les vignettes. Quelles sont les impressions données ?

Demander aux apprenants d'échanger leurs idées avec leur voisin(e) puis faire un tour de classe.

Noter les propositions des apprenants au tableau et en discuter en groupe classe.

Ecoutez ce que dit Ferrandez.

Pourquoi les auteurs de bandes dessinées choisissent-ils ces dispositions ?

Mise en commun à l'oral.

Pistes de correction :

Dans la 1^{ère} disposition, les cases sont verticales et petites ; le temps de lecture est plus court, donc on a l'impression que le temps chronologique de l'histoire devient plus rapide.

Dans la seconde disposition, les cases sont allongées. L'œil met plus de temps pour parcourir l'image. C'est comme un panorama. Le temps chronologique de l'histoire apparaît plus long.



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



	Disposition 1 : une succession de petites cases verticales, très découpées, signifie que le temps s'accélère.
	Disposition 2 : des grandes cases horizontales, comme des panoramiques, signifient que les choses sont plus posées.

Activité 5 - Ferrandez et son lecteur.

Visionner la vidéo avec le son mais sans les sous-titres jusqu'à la fin.

Faites *l'activité 5*.

Regardez la vidéo et choisissez la bonne réponse.

Faire un tour de classe pour une mise en commun orale rapide.

Visionner à nouveau la vidéo et demander aux apprenants de justifier leur choix de réponse.

Corrigé :

- Selon Jacques Ferrandez, dans la bande dessinée :
 - ☒ la mise en page est la plus importante.
 - ☐ la mise en couleurs est la plus importante.
 Justification : **En fait, la bande dessinée, c'est de la mise en image.**
- L'histoire est racontée par :
 - ☐ le texte.
 - ☒ les images.
 Justification : **Une narration par les images.**
- Pour lui, l'œil du lecteur doit être :
 - ☒ mobile.
 - ☐ fixe.
 Justification : **faire circuler l'œil du lecteur.**
- Jacques Ferrandez :
 - ☐ adopte toujours le même sens de lecture.
 - ☒ aime surprendre son lecteur.
 Justification : **Parfois j'utilise ma double page comme ici.**
- Jacques Ferrandez se sent :
 - ☐ comme les autres dessinateurs.
 - ☒ différent des autres dessinateurs.
 Justification : **La singularité de mon travail.**

Activité 6 - Une belle rencontre.

Faites *l'activité 6*.

Comment comprenez-vous la phrase du serveur de Damas à Ferrandez : « En fait, c'est moi et la part qui n'est pas moi, c'est toi » ? Qu'en pensez-vous ?

Organiser une discussion en groupe classe.

Pistes de correction :

Ici le serveur se reconnaît dans la photo mais reconnaît aussi la part créatrice du dessinateur dans le portrait.



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Pour aller plus loin

Ferrandez et *Les Carnets d'Orient*

<http://bd.casterman.com/>

Catalogue > Univers d'auteurs > Ferrandez

Dans le thème « TECHNIQUES DE TRAVAIL »

Mettre les choses en place pour Cestac

Dessiner sans arrêt pour Fred

Rentrer dans le secret du dessin pour Giraud

Mettre son dessin au service du récit pour Juillard

Dessiner les femmes pour Loisel

Travailler avec « BDMIX ou la passion du dessin » sur TV5MONDE

http://www.tv5monde.com/apprendre_Bdmix

<http://www.tv5monde.com/BDmix>



la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Objectifs communicatifs :

- Émettre des hypothèses.
- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Exprimer son opinion.

Objectif linguistique :

- Enrichir son lexique.

Vocabulaire :

Un scénario : *la structure de l'histoire d'une bande dessinée avec description des images et indication des textes (dialogues, narration, etc.).*

Convertir : *transformer.*

Un feuillet : *une feuille de papier utilisée sur ses deux faces.*

Une chemise : *ici, une couverture, un étui utilisé pour protéger des documents.*

Tourner (familier) : *ici, compter.*

Sommaire (adj.) : *rapide, sans détail, le plus simple possible.*

En cours : *ici, commencé mais pas terminé.*

Provisoire : *qui n'est pas définitif.*

Modifier : *transformer, corriger.*

Figurer : *ici, représenter.*

Se poursuivre : *continuer.*

Une narration : *le récit d'une histoire ou d'une aventure.*

Un code : *une règle.*

En vigueur : *en usage.*

Panoramique : *la représentation d'un espace vu à 180°.*

Une bande : *une série de cases, la suite de dessins qui constituent un récit.*

Induire : *ici, diriger, obliger.*

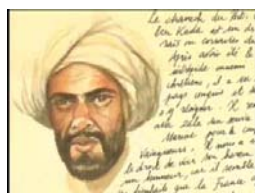
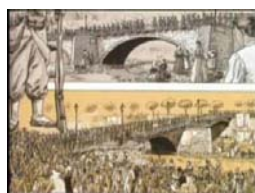
La singularité : *la particularité.*

Echapper à qqn : *ici, ne pas contrôler quelque chose.*

Conscient : *ici, voulu, décidé.*

Activité 1 - Découverte de la vidéo.

Quelles images retrouvez-vous dans la vidéo ?

			
A :	B :	C :	D :
			
E :	F :	G :	H :

Activité 2 - L'environnement quotidien du dessinateur.

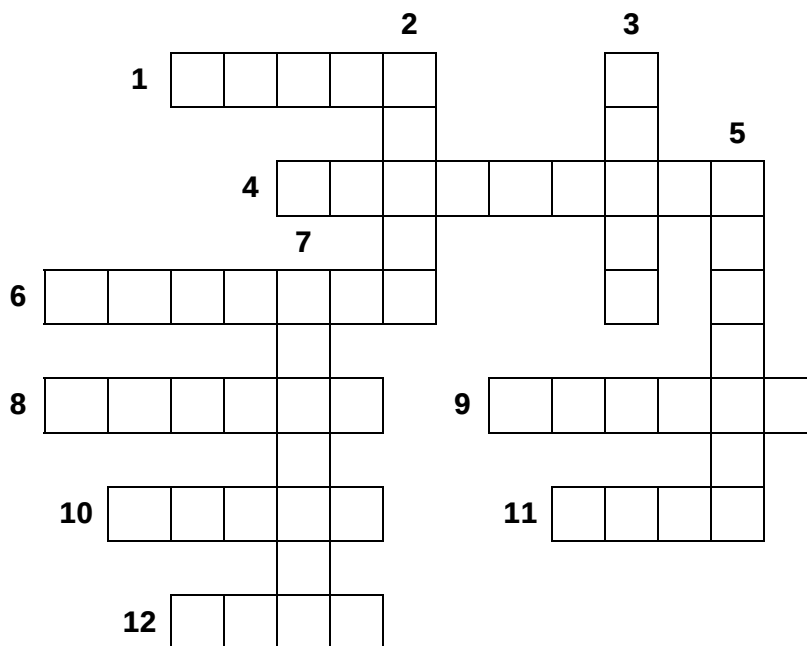
Observez le bureau de Jacques Ferrandez. Quels sont les éléments communs entre les images et le commentaire ?



Alors l'écriture du scénario, ça part un peu dans tous les sens. Il y a beaucoup de notes que je prends pendant que je fais mes lectures. Puis ces notes sont converties ensuite en dialogues, en situations. Bon, il y a des choses. Ça se compte, ça va ... J'ai des feuillets comme ça, je sais plus quoi en faire, ils sont dans des chemises qui concernent les chapitres par exemple.

Activité 3 - Un peu de vocabulaire.

A l'aide des définitions, complétez les mots croisés avec les mots du domaine de la bande dessinée : album, bulle, case, crayon, croquis, découpage, encre, encrage, format, image, page, planche.



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Horizontal :

1. Espace pour les paroles d'un personnage
4. Division de la bande dessinée en situations.
6. Page entière de bande dessinée.
8. Premier outil du dessinateur.
9. Dimension, taille d'un album.
10. Livre de bande dessinée.
11. Ferrandez la préfère double.
12. Vignette avec du dessin et parfois du texte.

Vertical :

2. Liquide souvent noir utilisé pour dessiner ou pour écrire.
3. Représentation par le dessin.
5. Procédé qui consiste à repasser les traits du dessin avec le liquide noir.
7. Dessin rapide, esquisse.

A l'aide de la vidéo, Intégrez les mots trouvés dans le texte de la transcription puis relevez les éléments qui montrent que Ferrandez parle d'une bande dessinée qui est en train de se faire.

Il faut savoir qu'une bande dessinée, on est à peu près sur des _____ de 50-60 pages, ça peut aller à 80 _____. Moi je me suis tenu à des _____ qui tournent autour de 60 _____. Et pour me donner un petit peu l'idée de ce que sera ma _____ définitive, donc maintenant je travaille beaucoup par double _____. Donc je figure avec des _____ comme ça, très très sommaires, en fait ce que va être le _____, _____ par _____. Puis, je passe ensuite disons à l'_____. Donc là, on est sur une _____ qui est en cours, une double _____ qui est en cours. Alors, il y a plein de choses qui sont encore provisoires, parce qu'il y a des visages que je vais modifier. Et il y a encore des parties au _____, des parties qui sont déjà à l'_____, là l'emplacement des textes est déjà figuré pour être sûr de la taille de mes _____ pour que je sache de quelle manière ça va intervenir dans mon _____. Le travail se poursuit jusqu'à ce que la _____ soit vraiment mise au propre avec l'_____ définitif.

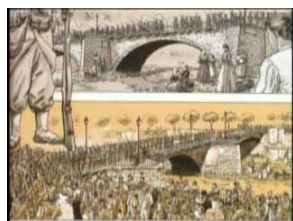
Activité 4 - Les codes de la bande dessinée.

Observez ces deux dispositions de bande dessinée.

Décrivez les vignettes. Quelles sont les impressions données ?



1. _____



2. _____



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Ecoutez ce que dit Ferrandez. Pourquoi les auteurs de bandes dessinées choisissent-ils ces dispositions ?

Disposition 1 : _____

Disposition 2 : _____

Activité 5 - Ferrandez et son lecteur.

Regardez la vidéo et choisissez la bonne réponse.

1. Selon Jacques Ferrandez, dans la bande dessinée :

- ☐ la mise en page est la plus importante.
- ☐ la mise en couleurs est la plus importante.

2. L'histoire est racontée par :

- ☐ le texte.
- ☐ les images.

3. Pour lui, l'œil du lecteur doit être :

- ☐ mobile.
- ☐ fixe.

4. Jacques Ferrandez :

- ☐ adopte toujours le même sens de lecture.
- ☐ aime surprendre son lecteur.

5. Jacques Ferrandez se sent :

- ☐ comme les autres dessinateurs.
- ☐ différent des autres dessinateurs.

Activité 6 - Une belle rencontre.

Comment comprenez-vous la phrase du serveur de Damas à Ferrandez : « En fait, c'est moi et la part qui n'est pas moi, c'est toi » ? Qu'en pensez-vous ?



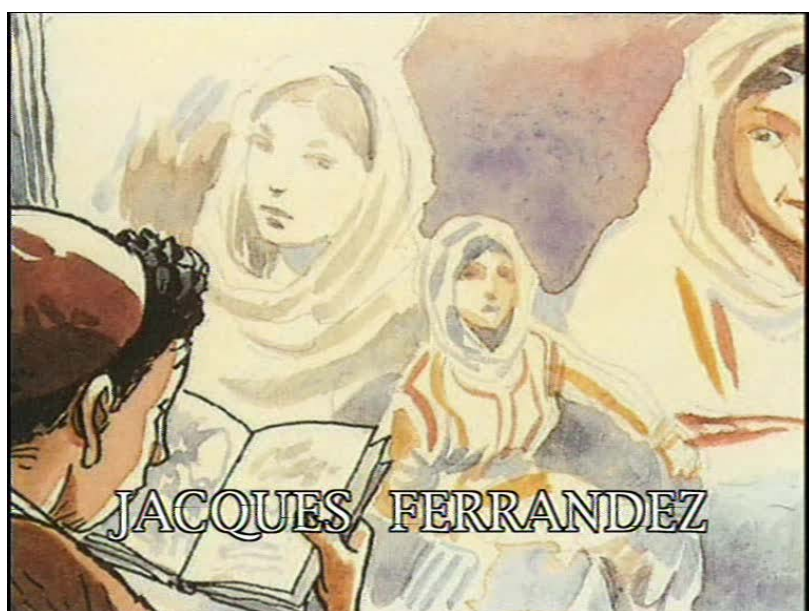
la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Ministère des Affaires étrangères et européennes

Direction de la politique culturelle et du français

LA LUMIERE GENERALE CHEZ FERRANDEZ MISE EN COULEURS



BDMIX ou la passion du dessin : Jacques Ferrandez de Jean-Loup Martin

Réalisation : Tatiana Bésory & Michel Boiron (CAVILAM)

Rédaction : Hélène Emile (CAVILAM)

Coordination : Elyane Daniel (Sous-direction de la diversité linguistique et du français,
Pôle de la coopération francophone, Audiovisuel éducatif, juin 2009)



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



FICHE PRESENTATION LA LUMIERE GENERALE CHEZ FERRANDEZ - MISE EN COULEURS (3'44)

Transcription de la séquence

Jacques Ferrandez

Comme j'aime bien aussi ce mélange d'aquarelle* et de bande dessinée*, proprement dite, qui est un peu ma marque de fabrique depuis les premiers *Carnets d'Orient*, maintenant j'ai utilisé cette mixité entre les deux techniques pour indiquer un peu le changement d'ambiance, pour situer les choses d'une séquence* à l'autre.

Alors en fait, je travaille avec très peu de couleurs*. J'ai les couleurs primaires* : donc j'ai un jaune. Il y a une couleur* que j'aime bien, c'est cette couleur safran que j'utilise beaucoup justement pour mes fonds*. Voilà. J'ai un rouge, qui est un rouge plutôt vif. Du bleu, alors là j'ai deux bleus outremer*. Un gris que j'aime beaucoup, qui est le gris de Payne*, qui me permet de casser mes couleurs*. Parce que comme on peut voir dans les bandes dessinées*, les couleurs* sont assez noyées dans une espèce de lumière générale et ce gris me permet de casser un peu mes couleurs* et de faire un peu toute la partie ombre* disons de mes dessins.

Donc c'est assez simple. Je prends un pinceau*. Alors, j'ai le choix : voilà j'ai des pinceaux, des gros pinceaux* comme ça, aquarelle* qui me servent pour faire mes fonds*. J'ai des pinceaux* un peu du même type, mais un peu plus fins.

Donc là, il y a des planches* qui sont en cours, où je passe une espèce de jus*, sur ma planche*, qui va me donner un peu la lumière générale, donc là on est sur des scènes de plein jour. Quand on est sur des scènes de nuit, je vais plus sur des gris bleutés pour faire mon fond*.

Je commence par donner une indication un peu de tonalité* donc on va être dans un paysage plutôt sec, plutôt aride, donc là je commence avec des couleurs chaudes* mais que je casse toujours avec un peu de gris. Et donc, on va commencer.

En fait, j'ai une mise en couleurs* assez lâchée quoi, donc j'y vais un peu, en laissant pas mal de ... non pas le blanc du papier, parce que justement on n'est pas sur un fond blanc, on a un petit jus*, mais ça me permet de donner les lumières comme ça. J'y vais comme ci, par touche, comme ça un petit peu.

Ça va assez vite, parce qu'en fait je détaille pas trop, alors là je vais détailler un peu plus parce qu'il y a des personnages*, mais disons que sur la partie décor*, alors ça, je reviendrai dessus parce que c'est un peu comme la technique de l'aquarelle*, il y a plusieurs jus*. Il y a plusieurs couches* en fait, plusieurs strates comme ça de travail. Je ménage toujours des lumières en fait qui restent le fond, en fait. C'est ça qui me donne en fait l'éclairage de ma scène. Là, on est dans un contexte où il fait chaud, il y a pas beaucoup de végétation, donc on imagine que la température est assez torride. Donc là je déborde gaiement parce que je sais que mon dessin*, il va aller en dehors du simple cadre de ma planche*.

DVD-MAEE « BD MIX ou la passion du dessin de Jean-Loup Martin »



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Vocabulaire

L'aquarelle : *une technique de peinture utilisant des couleurs délayées dans l'eau et appliquées sur du papier épais absorbant.*

La marque de fabrique : *la signature d'un artiste, la caractéristique de son style.*

La mixité : *le mélange.*

Une couleur primaire : *une des trois couleurs de base (jaune, rouge et bleu) à partir desquelles on peut créer toutes les autres.*

Le (jaune) safran : *une couleur jaune-orangée.*

Un fond : *la couche inférieure sur une feuille qui constitue la partie arrière d'un dessin ou d'un tableau.*

Le bleu outremer : *une couleur bleue intense qui tire sur le violet.*

Le gris de Payne : *une couleur grise qui tire vers le bleu.*

Noyé (ici) : *perdu, atténué, estompé.*

Une ombre : *la représentation d'une zone privée de lumière.*

Un pinceau : *instrument de dessin composé d'un manche et de poils qu'on utilise pour appliquer de la couleur.*

Une planche : *une page entière de bande dessinée.*

Un jus : *une couche de couleur très diluée appliquée sur un papier pour le rendre moins blanc, aussi appelé lavis.*

La tonalité : *la couleur dominante d'une case, d'une planche, d'un album, l'impression d'ensemble d'une œuvre.*

Aride : *sec, où aucune plante ne pousse par manque d'humidité.*

Lâché (ici) : *libre, par touches, presque désinvolte.*

Un décor : *l'ensemble des éléments qui sert à représenter le lieu où se passe l'action.*

Une couche : *une épaisseur de substance étalée sur une surface.*

Une strate : *une couche.*

Torride : *extrêmement chaud.*

Déborder : *sortir du cadre.*

Gaïement (ici) : *avec enthousiasme.*

Note culturelle

Les Carnets d'Orient sont une série d'albums dans lesquels Jacques Ferrandez raconte l'histoire de l'Algérie, de sa conquête en 1836 jusqu'à son indépendance en 1962.

Biographie de JACQUES FERRANDEZ

Après quelques petites histoires conçues avec le scénariste Rodolphe dès le début des années 1980 - dont la série *Raffini* - Jacques Ferrandez, qui est né à Alger en 1955, débute chez *Casterman* en publiant dans (*A suivre*) de courtes histoires d'inspiration provençales. Elles seront regroupées sous le titre *Arrière pays* (1982). Il renouera avec la Provence à travers l'adaptation remarquée des romans de Marcel Pagnol *Jean de Florette* et *Manon des Sources* (1997). Avant cela il inaugure la série des "*Carnets d'Orient*", retraçant l'histoire de l'Algérie coloniale jusqu'à la guerre d'indépendance (9 titres parus entre 1987 et 2007). Avec *L'Outremangeur*, en 1998, d'après un scénario original de Tonino Benacquista, dont il avait déjà illustré le roman *La maldonne des sleepings*, Ferrandez entame une collaboration avec le romancier qui se poursuit en 2000 avec *La boîte noire*. Il est aussi l'auteur de nombreux carnets de voyage.

Cité internationale de la bande dessinée et de l'image

Site Internet

Ferrandez et *Les Carnets d'Orient* dans Catalogue > Univers d'auteurs > Ferrandez

<http://bd.casterman.com/>



la **cibdi** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Objectifs communicatifs :

- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Réviser les couleurs.
- Ecrire une lettre.

Mise en route

Diviser la classe en groupes de deux ou trois étudiants.

Vous êtes dessinateur. Quelles couleurs associez-vous à l'Orient ?

Justifiez votre réponse.

Laisser aux apprenants le temps d'échanger leurs idées et faire une mise en commun par un tour de classe.

Piste de correction :

Pour moi, l'Orient est associé aux couleurs chaudes : le jaune, l'ocre, l'orange, le rouge et toutes les nuances entre ces couleurs.

Activité 1 - L'univers de Ferrandez.

Distribuer la fiche apprenant A2.

Avant de faire l'activité, vérifier la bonne compréhension de tous les mots.

Visionner la vidéo sans le son jusqu'à la seconde case avec le bus.

Faites *l'activité 1*.

Cochez les éléments vus dans les dessins.

Faire un tour de classe pour la mise en commun.

Corrigé :

- | | | |
|---|---|--|
| ☐ Une oasis | ☒ Une femme assise | ☐ Une petite fille |
| ☐ Une grand-mère | ☐ Une caravane | ☒ Un couple |
| ☒ Un jeune garçon | ☒ une vieille voiture | ☐ Un village |
| ☐ Le désert | ☒ Une scène de nuit | ☒ Un bus |
| ☐ Un homme avec une valise | ☐ Des soldats | ☒ Un homme barbu |

Activité 2 - Le travail de la couleur.

Visionner la même séquence avec le son mais sans les sous-titres.

Faites *l'activité 2*.

Complétez le texte avec les informations entendues dans la séquence.

Demander aux apprenants de vérifier leurs réponses avec leur voisin(e) avant de faire un tour de classe.

Visionner à nouveau la séquence, avec les sous-titres pour vérifier.

Corrigé :

Alors en fait, je travaille avec très peu de couleurs. J'ai les couleurs **primaires** : donc j'ai un **jaune**. Il y a une couleur que j'aime bien, c'est cette couleur **safran** que j'utilise beaucoup justement pour mes fonds. Voilà. J'ai un **rouge**, qui est un **rouge** plutôt **vif**. Du **bleu**, alors là j'ai deux **bleus outremer**. Un **gris** que j'aime beaucoup, qui est le **gris** de Payne, qui me permet de casser mes couleurs.

Activité 3 - Le travail de la lumière.

À deux. Faites *l'activité 3*.

Observez ces trois paysages dessinés par Ferrandez.

Quelle(s) impression(s) se dégage(nt) des jeux de lumière ?

Laisser aux apprenants le temps d'échanger leurs impressions puis faire un tour de classe.

Noter les propositions au tableau et discuter en groupe classe.



Piste de correction :



Il y a beaucoup de lumière dans les dessins. On a l'impression qu'il fait très beau et aussi très chaud. On voit l'ombre des personnages et des arbres...

Activité 4 - Cher Jacques Ferrandez ...

Visionner l'intégralité de la vidéo avec le son et les sous-titres pour permettre aux apprenants d'avoir une vision d'ensemble du travail de Ferrandez.

Diviser la classe en petits groupes.

Faites *l'activité 4*.

Vous voulez organiser une exposition sur les auteurs de bandes dessinées. Vous écrivez à Jacques Ferrandez pour lui proposer de participer à ce projet.

Ramasser les productions pour une correction personnalisée.

Piste de correction :

Cher Monsieur,

Nous sommes un groupe d'étudiants et nous voulons organiser une exposition sur les auteurs de bandes dessinées. Nous avons regardé une vidéo sur vous et votre travail ce matin et nous voulons vous dire que nous sommes très impressionnés par vos dessins.

Nous souhaitons faire connaître votre travail aux autres élèves. Est-ce que vous voulez nous aider dans notre projet ? Peut-être que vous pouvez nous envoyer quelques dessins ou même venir faire une conférence ?

Merci beaucoup pour votre attention.

Pour aller plus loin

Biographie de Ferrandez

<http://www.bedetheque.com/auteur-877-BD-Ferrandez-Jacques.html>

La série des *Carnets d'Orient*

http://bd.casterman.com/catalogues_list.cfm?CategID=1603&OwnerId=1514

Les carnets de Delacroix

<http://www.imarabe.org/temp/activitejeunes/sdl/publications/livrets/delacroix.pdf>

Dans le thème « MISE EN COULEURS »

La couleur directe chez Bilal

La valeur symbolique des couleurs chez Yslaire

Travailler avec « BDMIX ou la passion du dessin » sur TV5MONDE

http://www.tv5monde.com/apprendre_Bdmix

<http://www.tv5monde.com/BDmix>



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Objectifs communicatifs :

- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Réviser les couleurs.
- Ecrire une lettre.

Vocabulaire :

Un fond : *la couche inférieure sur une feuille qui constitue la partie arrière d'un dessin ou d'un tableau.*

Une ombre : *la représentation picturale d'une zone privée de lumière.*

Activité 1 - L'univers de Ferrandez.

Cochez les éléments vus dans les dessins.

- | | | |
|---|--|---|
| ☐ Une oasis | ☐ Une femme assise | ☐ Une petite fille |
| ☐ Une grand-mère | ☐ Une caravane | ☐ Un couple |
| ☐ Un jeune garçon | ☐ une vieille voiture | ☐ Un village |
| ☐ Le désert | ☐ Une scène de nuit | ☐ Un bus |
| ☐ Un homme avec une valise | ☐ Des soldats | ☐ Un homme barbu |

Activité 2 - Le travail de la couleur.

Complétez le texte avec les informations entendues dans la séquence : bleu, bleus outremer, gris (x2), jaune, primaires, rouges (X2), safran, vif.

Alors en fait, je travaille avec très peu de couleurs. J'ai les couleurs : donc j'ai un Il y a une couleur que j'aime bien, c'est cette couleur que j'utilise beaucoup justement pour mes fonds. Voilà. J'ai un, qui est un plutôt Du, alors là j'ai deux Un que j'aime beaucoup, qui est le de Payne, qui me permet de casser mes couleurs.

Activité 3 - Le travail de la lumière.

Observez ces trois paysages dessinés par Ferrandez. Quelle(s) impression(s) se dégage(nt) des jeux de lumière ?



Activité 4 - Cher Jacques Ferrandez ...

Vous voulez organiser une exposition sur les auteurs de bandes dessinées. Vous écrivez à Jacques Ferrandez pour lui proposer de participer à ce projet.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

la **cito** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



LA LUMIERE GENERALE CHEZ FERRANDEZ - MISE EN COULEURS

FICHE PROFESSEUR

NIVEAUX B1/B2

Objectifs communicatifs :

- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Ecrire une lettre.
- Exprimer son opinion.

Objectif linguistique :

- Repérer des champs lexicaux.

Mise en route

Diviser la classe en groupes de deux ou trois étudiants.

Vous êtes dessinateur. Quelles couleurs associez-vous à l'Orient ?

Justifiez votre réponse.

Laisser aux apprenants le temps d'échanger leurs idées et faire une mise en commun par un tour de classe.

Piste de correction :

Pour moi, l'Orient est associé aux couleurs chaudes : le jaune, l'ocre, l'orange, le rouge et toutes les nuances entre ces couleurs.

Activité 1 - L'univers de Jacques Ferrandez.

Diviser la classe en petits groupes.

Distribuer la fiche apprenant B1/B2.

Faites *l'activité 1*.

Observez ces images extraites de la vidéo. Faites-en une description précise (couleurs, style, impressions dégagées ...)

Mise en commun en groupe classe.

Pistes de correction :

Ferrandez utilise beaucoup le jaune, comme pour vieillir ses dessins. Les couleurs sont assez claires, comme avec des pastels. Son dessin ressemble plus à de la peinture qu'à de la bande dessinée.

L'action se situe dans un pays chaud, en Afrique du nord ...

Activité 2 - Le travail de la couleur.

Visionner la vidéo avec le son mais sans les sous-titres jusqu'à la dernière case avec le bus.

Faites *l'activité 2*.

Quelles sont les couleurs utilisées par Ferrandez ? Pourquoi les utilise-t-il ?

Faire un tour de classe pour la mise en commun.

Visionner la séquence avec les sous-titres pour vérifier.

Corrigé :

1. Ferrandez utilise très peu de couleurs ; il utilise les **couleurs primaires**.
2. Le **jaune**.
3. Une **couleur safran** pour les fonds.
4. Un **rouge plutôt vif**.
5. Deux **bleus outremer**.
6. Le **gris de Payne** pour casser ses couleurs et faire la partie ombre de ses dessins.
7. Les couleurs sont assez noyées dans **une espèce de lumière générale**.

Activité 3 - Le travail de la lumière.

Au préalable, imprimer au nombre d'exemplaires nécessaires la transcription de l'extrait.

Distribuer la transcription de l'extrait

À deux. Faites *l'activité 3*.

Relevez les éléments qui transcrivent l'ambiance générale dans le dessin de Ferrandez (lumière et climat, technique de travail).



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Laisser aux apprenants le temps de la réflexion puis faire un tour de classe. Discuter des propositions faites.

Corrigé :

La lumière : la lumière générale, une indication de tonalité, donner les lumières, des lumières qui donnent la tonalité au fond du dessin.

Le climat : sec, aride, chaud, il n'y a pas beaucoup de végétation, la température est assez torride.

La technique de travail : Il passe une espèce de jus, par touche. Il ne détaille pas trop.

Activité 4 - Une technique de travail particulière.

Visionner l'intégralité de la vidéo avec le son.

À deux. *Faites l'activité 4.*

A l'aide des activités précédentes et des informations de la vidéo, présentez la technique de travail de Ferrandez.

Piste de correction :

Le travail de Jacques Ferrandez est différent de celui des auteurs de bandes dessinées plus classiques. Il mélange la technique de la bande dessinée à celle de l'aquarelle.

Il n'utilise que très peu de couleurs : les trois couleurs primaires plus le gris de Payne pour faire les ombres. Il accorde beaucoup d'importance au fond et à la lumière générale de ses dessins...

Activité 5 - Cher Jacques Ferrandez ...

Faites l'activité 5.

Vous avez découvert Jacques Ferrandez et vous êtes impressionné(e) par la beauté de son dessin. Ecrivez-lui une lettre pour lui faire part de vos impressions.

Ramasser les productions pour une correction personnalisée.

Piste de correction :

Cher Monsieur,

J'ai regardé ce matin un reportage sur vous et votre travail. Je dois dire que je suis très impressionné(e) par vos dessins. C'est absolument magnifique. En regardant ces images, j'ai eu l'impression de partir en voyage et de vraiment rencontrer les personnages que vous avez dessinés...

Activité 6 - Carnets de voyage.

Faites l'activité 6.

La bande dessinée de Ferrandez est assez atypique.

Elle ressemble beaucoup à des carnets de voyages.

Avez-vous déjà fait un carnet de voyage ? Ou connaissez-vous quelqu'un qui en fait ?

Quels sont selon vous les atouts du carnet de voyage par rapport au reportage photo et inversement ?

Organiser un débat dans la classe.

Pour aller plus loin

Biographie de Ferrandez

<http://www.bedetheque.com/auteur-877-BD-Ferrandez-Jacques.html>

La série des *Carnets d'Orient*

http://bd.casterman.com/catalogues_list.cfm?CategID=1603&OwnerId=1514

Les carnets de Delacroix

<http://www.imarabe.org/temp/activitejeunes/sdl/publications/livrets/delacroix.pdf>



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Dans le thème « MISE EN COULEURS »

La couleur directe chez Bilal

La valeur symbolique des couleurs chez Yslaire

Travailler avec « BDMIX ou la passion du dessin » sur TV5MONDE

http://www.tv5monde.com/apprendre_Bdmix

<http://www.tv5monde.com/BDmix>



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



LA LUMIERE GENERALE CHEZ FERRANDEZ - MISE EN COULEURS

FICHE APPRENANT

NIVEAUX B1/B2

Objectifs communicatifs :

- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Ecrire une lettre.
- Exprimer son opinion.

Objectif linguistique :

- Repérer des champs lexicaux.

Vocabulaire :

L'aquarelle : *une technique de peinture utilisant des couleurs délayées dans l'eau et appliquées sur du papier épais absorbant.*

Un fond : *la couche inférieure sur une feuille qui constitue la partie arrière d'un dessin ou d'un tableau.*

Une ombre : *la représentation d'une zone privée de lumière.*

Une planche : *une page entière de bande dessinée.*

Un jus : *une couche de couleur très diluée appliquée sur un papier pour le rendre moins blanc, aussi appelé lavis.*

La tonalité : *la couleur dominante d'une case, d'une planche, d'un album, l'impression d'ensemble d'une œuvre.*

Aride : *sec, où aucune plante ne pousse par manque d'humidité.*

Lâché (ici) : *libre, par touches, presque désinvolte.*

Un décor : *l'ensemble des éléments qui sert à représenter le lieu où se passe l'action.*

Une couche : *une épaisseur de substance étalée sur une surface.*

Une strate : *une couche.*

Torride : *extrêmement chaud.*

Déborder : *sortir du cadre.*

Gaiement (ici) : *avec enthousiasme.*

Activité 1 - L'univers de Ferrandez.

Observez ces images extraites de la vidéo. Faites-en une description précise (couleurs, style, impressions dégagées...).





la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Activité 2 - Le travail de la couleur.

Quelles sont les couleurs utilisées par Ferrandez ? Pourquoi les utilise-t-il ?

1. Ferrandez utilise très peu de couleurs ; il utilise les
2. Le
3. Une pour les fonds.
4. Un
5. Deux
6. Le pour casser ses couleurs et faire la partie ombre de ses dessins.
7. Les couleurs sont assez noyées dans

Activité 3 - Le travail de la lumière.

Relevez les éléments qui transcrivent l'ambiance générale dans le dessin de Ferrandez (lumière et climat, technique de travail).

Activité 4 - Une technique de travail particulière.

À l'aide des activités précédentes et des informations apportées par la vidéo, présentez la technique de travail de Ferrandez.



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Activité 5 - Cher Jacques Ferrandez ...

Vous avez découvert Jacques Ferrandez et vous êtes impressionné(e) par la beauté de son dessin. Ecrivez-lui une lettre pour lui faire part de vos impressions.

Activité 6 - Carnets de voyage.

La bande dessinée de Ferrandez est assez atypique.

Elle ressemble beaucoup à des carnets de voyages.

Avez-vous déjà fait un carnet de voyage ?

Ou connaissez-vous quelqu'un qui en fait ?

Quels sont selon vous les atouts du carnet de voyage par rapport au reportage photo, et inversement ?



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Extrait de la transcription - La lumière générale chez Ferrandez

Activité 3 - Le travail de la lumière.

Donc là, il y a des planches qui sont en cours, où je passe une espèce de jus, sur ma planche, qui va me donner un peu la lumière générale, donc là on est sur des scènes de plein jour. Quand on est sur des scènes de nuit, je vais plus sur des gris bleutés pour faire mon fond.

Je commence par donner une indication un peu de tonalité donc on va être dans un paysage plutôt sec, plutôt aride, donc là je commence avec des couleurs chaudes mais que je casse toujours avec un peu de gris. Et donc, on va commencer.

En fait, j'ai une mise en couleurs assez lâchée quoi, donc j'y vais un peu, en laissant non pas le blanc du papier, parce que justement on n'est pas sur un fond blanc, on a un petit jus, mais ça me permet de donner les lumières comme ça. J'y vais comme ci, par touche, comme ça un petit peu.

Ça va assez vite, parce qu'en fait je détaille pas trop, alors là je vais détailler un peu plus parce qu'il y a des personnages, mais disons que sur la partie décor, alors ça, je reviendrai dessus parce que c'est un peu comme la technique de l'aquarelle, il y a plusieurs jus. Il y a plusieurs couches en fait, plusieurs strates comme ça de travail. Je ménage toujours des lumières en fait qui restent le fond, en fait. C'est ça qui me donne en fait l'éclairage de ma scène. Là, on est dans un contexte où il fait chaud, il y a pas beaucoup de végétation, donc on imagine que la température est assez torride. Donc là je déborde gaiement parce que je sais que mon dessin, il va aller en dehors du simple cadre de ma planche.



la **ciio** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Ministère des Affaires étrangères et européennes

Direction de la politique culturelle et du français

LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR FERRANDEZ SOURCES D'INSPIRATION



BDMIX ou la passion du dessin : Jacques Ferrandez de Jean-Loup Martin

Réalisation : Tatiana Bésory & Michel Boiron (CAVILAM)

Rédaction : Murielle Bidault (CAVILAM)

Coordination : Elyane Daniel (Sous-direction de la diversité linguistique et du français, Pôle de la coopération francophone, Audiovisuel éducatif, juin 2009)



la **cito** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



FICHE PRESENTATION - LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR FERRANDEZ - SOURCES D'INSPIRATION (2'51)

Transcription de la séquence

Voix off

Jacques Ferrandez, d'origine pied noir, né en Algérie, est auteur de bandes dessinées*. Sa série d'albums* *Les carnets d'Orient* évoque la présence française en Algérie.

Jacques Ferrandez

Moi j'aime bien faire des bandes dessinées* qui ont une base réelle quoi. J'aime bien que ça fasse vrai.

Je suis né à Alger, mais mes parents ont quitté Alger quand j'avais 3 mois, donc ça laisse pas l'occasion d'avoir des souvenirs.

J'ai assez peu d'imagination, j'invente pas grand chose pour mes récits, surtout tout ce qui concerne l'Afrique du nord, l'Algérie, beaucoup de ce que je mets dans mes histoires, c'est ce qui m'a été raconté par des témoins directs ou ce qui a été raconté par des historiens qui font eux-mêmes allusion à des témoignages, etc. Donc moi je me sers beaucoup d'un matériau qui ne nécessite pas beaucoup d'imagination.

L'idée en fait elle est venue peu à peu des premières lectures que j'ai faites sur le sujet et puis des conversations avec mon grand-père maternel, qui me racontait son enfance et que j'ai reprises pour le scénario* des *Fils du Sud*.

Je lui ai demandé l'autorisation de l'enregistrer puis en fait c'est à partir de ses récits que j'ai à peine remis en forme quand je fais parler le petit gamin dans *Les fils du Sud*, ça m'a vraiment donné la matière quoi du scénario*.

En étant à son contact et en m'intéressant à cette histoire-là, je suis tombé aussi sur tout ce qui avait été produit par les peintres orientalistes, enfin ceux qu'on a appelés les orientalistes, à partir de Delacroix*.

Et notamment, je suis tombé sur des fac-similés* des éditions des carnets de Delacroix*. Il y avait du texte, il y avait des dessins*, j'ai dit voilà mon personnage* sera peintre et il va découvrir ce qu'est l'Algérie de la conquête avec l'expédition militaire, avec voilà une aventure amoureuse qui peut survenir à ce moment-là et qui m'a été inspirée par d'autres textes, parce que j'ai vraiment collecté pas mal de choses qui ont été l'armature de mon scénario*.

DVD-MAEE « BD MIX ou la passion du dessin de Jean-Loup Martin »

Vocabulaire

Un témoignage : *une déclaration de ce qui a été vu ou entendu.*

Faire allusion à : *parler de quelque chose, de quelqu'un indirectement.*

Un scénario : *une présentation sous forme de plan du récit d'une bande dessinée avec description des images et indication des textes (dialogues, narration, etc.).*

Un récit : *une histoire.*

Tomber sur : *découvrir quelque chose.*

Un fac-similé : *une reproduction exacte d'un dessin ou d'un écrit.*

Collecter : *rassembler.*

L'armature : *une structure qui soutient ou consolide quelque chose.*



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Notes culturelles

Delacroix (Eugène, 1798 - 1863) est un peintre romantique français. Il fait partie des peintres orientalistes. Les tableaux orientalistes, à partir de Delacroix, ont inspiré Jacques Ferrandez dans le choix de ses décors et ses personnages.

La présence française en Algérie correspond à la période de colonisation de l'Algérie par la France de 1830 à 1962.

Biographie de JACQUES FERRANDEZ

Après quelques petites histoires conçues avec le scénariste Rodolphe dès le début des années 1980 - dont la série *Raffini* - Jacques Ferrandez, qui est né à Alger en 1955, débute chez *Casterman* en publiant dans (*A suivre*) de courtes histoires d'inspiration provençales. Elles seront regroupées sous le titre *Arrière pays* (1982). Il renouera avec la Provence à travers l'adaptation remarquée des romans de Marcel Pagnol *Jean de Florette* et *Manon des Sources* (1997). Avant cela il inaugure la série des "*Carnets d'Orient*", retraçant l'histoire de l'Algérie coloniale jusqu'à la guerre d'indépendance (9 titres parus entre 1987 et 2007). Avec *L'Outremangeur*, en 1998, d'après un scénario original de Tonino Benacquista, dont il avait déjà illustré le roman *La maldonne des sleepings*, Ferrandez entame une collaboration avec le romancier qui se poursuit en 2000 avec *La boîte noire*. Il est aussi l'auteur de nombreux carnets de voyage.

Cité internationale de la bande dessinée et de l'image

Site Internet

Ferrandez et *Les Carnets d'Orient*

<http://bd.casterman.com/>

Catalogue > Univers d'auteurs > Ferrandez



la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR FERRANDEZ : SOURCES D'INSPIRATION

FICHE PROFESSEUR NIVEAU A2

Objectifs communicatifs : - Dégager les informations principales de la vidéo. - Rédiger un court texte de présentation. - Décrire des images. - Partager ses idées. - Présenter les qualités d'une personne avec des adjectifs.	Éducation aux médias : - Analyser des images.
--	--

Mise en route

Diviser la classe en petits groupes.

Pour vous, quelles sont les qualités nécessaires pour être un bon auteur et dessinateur de bandes dessinées ? Citez 4 adjectifs.

Noter les propositions des apprenants au tableau.

Piste de correction :

Un bon auteur et dessinateur de bande dessinée doit être imaginatif, drôle, patient et talentueux.

Activité 1 - Le dessinateur et ses œuvres.

Distribuer la fiche apprenant A2.

Visionner la vidéo.

Faites *l'activité 1*.

Complétez la fiche d'identité avec les informations proposées.

Proposer aux apprenants de comparer leurs réponses.

Compléter la fiche au tableau sur proposition des apprenants.

Corrigé :

	Nom : Ferrandez Prénom : Jacques Profession : auteur de bandes dessinées Pays d'origine : Algérie Ville de naissance : Alger Nom de la série d'albums : <i>Les Carnets d'Orient</i> Nom d'un album : <i>Les fils du Sud</i> Thème des albums : la présence française en Algérie
---	---

Activité 2 - Les dessins

À deux. Faites *l'activité 2*.

Décrivez les deux images. Quels détails montrent que la bande dessinée se passe en Algérie ?

Recueillir les propositions des apprenants à l'oral.

Pistes de correction :

	On voit une femme brune, jolie. Elle porte un chemisier. Il y a aussi un homme en costume avec une cravate et un chapeau. L'homme a une petite barbe. On peut voir aussi une voiture devant une très belle maison blanche. La bande dessinée se passe en Algérie car il y a beaucoup de palmiers dans le jardin de la maison et le toit de la maison est rond. Les fenêtres sont aussi différentes, elles sont comme dans les pays arabes.
	On voit trois hommes, ils ont la barbe. Il y a deux hommes assis et le troisième est debout. Un des hommes a une canne. Deux hommes portent un vêtement blanc, comme un long manteau. Le vêtement du troisième est gris. Ils ont aussi quelque chose sur la tête (un turban, une capuche). La bande dessinée se passe en Algérie car les hommes sont habillés avec un costume traditionnel porté en Algérie et dans certains pays arabes.



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Activité 3 - Les sources d'inspiration du dessinateur.

Inviter les apprenants à lire les propositions.

Visionner la vidéo avec le son et les images.

Faites *l'activité 3*.

Cochez les cinq sources d'inspiration citées par le dessinateur dans la vidéo.

Proposer aux apprenants de comparer leurs réponses.

Corriger à l'oral en grand groupe et expliquer le lexique inconnu.

Corrigé :

- | | |
|--|---|
| ☐ Ses souvenirs d'enfance | ☒ Le récit de témoins directs |
| ☒ Les récits des historiens | ☐ Les photographies de son père |
| ☒ Des lectures sur l'Algérie | ☒ Des conversations avec son grand-père |
| ☐ Des bandes dessinées sur l'Algérie | ☒ Les tableaux des peintres orientalistes |

Activité 4 - L'inspiration.

Diviser la classe en petits groupes.

Faites *l'activité 4*.

Citez d'autres sources d'inspiration possibles pour un dessinateur. Expliquez vos choix.

Discussion dans les groupes puis mise en commun en grand groupe.

Pour aller plus loin

Ferrandez et *Les Carnets d'Orient*

<http://bd.casterman.com/>

Catalogue > Univers d'auteurs > Ferrandez

Les carnets de dessins de Delacroix

<http://www.imarabe.org/temp/activitejeunes/sdl/publications/livrets/delacroix.pdf>

Dans le thème « SOURCES D'INSPIRATION »

L'enfance en Yougoslavie pour Bilal

La vie pour Cestac

Le style personnel pour Gotlib

La beauté du réel pour Juillard

Le quartier pour Sattouf

Travailler avec « BDMIX ou la passion du dessin » sur TV5MONDE

http://www.tv5monde.com/apprendre_Bdmix

<http://www.tv5monde.com/BDmix>



la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR FERRANDEZ : SOURCES D'INSPIRATION

FICHE APPRENANT NIVEAU A2

Objectifs communicatifs : - Dégager les informations principales de la vidéo. - Rédiger un court texte de présentation. - Décrire des images. - Partager ses idées. - Présenter les qualités d'une personne avec des adjectifs. Éducation aux médias : - Analyser des images.	Vocabulaire : Un témoin : <i>une personne qui raconte ce qu'elle a vu ou entendu.</i> Faire allusion à : <i>parler de quelque chose, de quelqu'un indirectement.</i> Un scénario : <i>une présentation sous forme de plan du récit d'une bande dessinée avec description des images et indication des textes (dialogues, narration, etc.).</i> Un récit : <i>une histoire.</i> Tomber sur : <i>découvrir quelque chose.</i> Collecter : <i>rassembler.</i>
---	--

Activité 1 - Le dessinateur et ses œuvres.

Complétez la fiche d'identité avec les informations proposées : Alger ; Algérie ; auteur de bandes dessinées ; *Les Carnets d'Orient* ; Ferrandez ; *Les fils du Sud* ; Jacques ; la présence française en Algérie.

	Nom : Ferrandez Prénom : Profession : Pays d'origine : Ville de naissance : Nom de la série d'albums : Nom d'un album : Thème des albums :
---	--

Activité 2 - Les dessins

Décrivez les deux images.

Quels détails montrent que la bande dessinée se passe en Algérie ?

	
Image 1	Image 2



la **cité** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Activité 3 - Les sources d'inspiration du dessinateur.

Cochez les cinq sources d'inspiration citées par le dessinateur dans la vidéo.

- | | |
|---|--|
| ☐ Ses souvenirs d'enfance | ☐ Le récit de témoins directs |
| ☐ Les récits des historiens | ☐ Les photographies de son père |
| ☐ Des lectures sur l'Algérie | ☐ Des conversations avec son grand-père |
| ☐ Des bandes dessinées sur l'Algérie | ☐ Les tableaux des peintres orientalistes |

Activité 4 - L'inspiration.

Citez d'autres sources d'inspiration possibles pour un dessinateur. Expliquez vos choix.



la **cito** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR FERRANDEZ : SOURCES D'INSPIRATION

FICHE PROFESSEUR NIVEAUX B1/B2

Objectifs communicatifs :

- Comprendre une devinette.
- Mettre en commun ses connaissances sur un pays.
- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Rédiger un court texte de présentation.
- Décrire des images.
- Exprimer son opinion.

Éducation aux médias :

- Analyser des images.

Mise en route

Énoncer la devinette suivante en donnant les indices l'un après l'autre : « Je suis un pays. Je suis une ancienne colonie française. Je suis indépendant depuis 1962. La première lettre de mon nom est un A. Je me situe en Afrique du Nord. Qui suis-je ? »

Répondez à la devinette.

Noter au tableau la bonne réponse donnée par les apprenants.

Réponse :

L'Algérie

Activité 1 - Le dessinateur et ses œuvres.

Distribuer la fiche apprenant B1/B2.

Visionner la vidéo avec le son et les images.

Faites *l'activité 1*.

Complétez la fiche d'identité en vous aidant des informations données par la vidéo.

Proposer aux apprenants de comparer leurs réponses puis compléter la fiche au tableau.

Corrigé :

	Nom : Ferrandez Prénom : Jacques Profession : auteur de bandes dessinées Pays d'origine : Algérie Ville de naissance : Alger Nom de la série d'albums : <i>Les Carnets d'Orient</i> Nom d'un album : <i>Les fils du Sud</i> Thème des albums : la présence française en Algérie ; l'Algérie
---	---

Activité 2 - Les dessins

Faites *l'activité 2*.

Décrivez les trois images. Quels détails montrent que la bande dessinée se passe en Algérie ?

Recueillir les propositions des apprenants à l'oral.

Corrigé :

Image 1 : On voit une femme brune, jolie. Elle porte un chemisier. Il y a aussi un homme en costume avec une cravate et un chapeau. L'homme a une petite barbe. Une voiture est garée devant une très belle maison blanche.

La bande dessinée se passe en Algérie car il y a beaucoup de palmiers dans le jardin de la maison et le toit de la maison est de forme ronde. Les fenêtres sont aussi différentes, elles sont comme dans les pays arabes : ce sont des moucharabiehs.

Image 2 : On voit trois hommes barbus. Deux hommes sont assis et le troisième est debout. L'un des hommes a une canne. Deux hommes portent un vêtement blanc qui ressemble à un long manteau. Le vêtement du troisième est gris. Ils ont la tête couverte par un pan de leur vêtement, un turban ou une capuche.



la **cit**é internationale
de la bande dessinée
et de l'image



La bande dessinée se passe en Algérie car les hommes sont habillés avec un costume traditionnel porté en Algérie et dans certains pays arabes.

Image 3 : On voit une table basse sur laquelle il y a un livre ou un cahier, une plume et un encrier. À côté de la table, il y a un narguilé : c'est un objet qui peut faire référence à l'Algérie.

Activité 3 - Les sources d'inspiration du dessinateur.

Visionner la vidéo.

À deux. Faites l'activité 3.

Retrouvez les cinq sources d'inspiration citées par le dessinateur dans la vidéo.

Les apprenants viennent écrire leur réponse au tableau.

Visionner à nouveau la vidéo avec le son et les images.

Corrigé :

1. Il s'inspire de ce qui a été raconté par des témoins directs.
2. Il s'inspire de ce qui a été raconté par des historiens comme des témoignages.
3. Il s'inspire des premières lectures faites sur le sujet.
4. Il s'inspire des conversations avec son grand-père maternel.
5. Il s'inspire de tout ce qui a été produit par les peintres orientalistes comme Delacroix.

Activité 4 - Le personnage principal.

Visionner la fin la vidéo avec le son et les images.

Faites l'activité 4.

Quelles informations sont données sur le personnage principal des Carnets d'Orient dans la vidéo ?

Noter les informations données par les apprenants au tableau.

Corrigé :

Le personnage principal est un peintre qui découvre ce qu'est l'Algérie avec une expédition militaire. Il a une aventure amoureuse pendant son voyage en Algérie.

Activité 5 - La place de la réalité dans la bande dessinée.

Faites l'activité 5.

Comment comprenez-vous les paroles du dessinateur : « Moi j'aime bien faire des bandes dessinées qui ont une base réelle. J'aime bien que ça fasse vrai. » ?

Discussion dans les groupes puis mise en commun en grand groupe.

Piste de correction :

Ferrandez aime s'inspirer de faits réels, de faits historiques pour faire ses bandes dessinées. Il fait un travail de recherches documentaires important pour donner une base historique à ces récits. De cette manière, ces œuvres sont peut-être plus proches du récit historique que de la fiction.

Activité 6 - La source d'inspiration.

Faites l'activité 6.

Vous êtes un artiste. Quel serait votre peintre de référence ? Expliquez pourquoi.

Discussion dans les groupes puis mise en commun en grand groupe.

Piste de correction :

J'aime Andy Warhol. J'admire l'utilisation des couleurs et des objets de la vie quotidienne dans ses tableaux. Il a fait la promotion de certaines grandes marques. J'aime son côté pop.



la cité internationale
de la bande dessinée
et de l'image



Pour aller plus loin

Les carnets de dessins de Delacroix

<http://www.imarabe.org/temp/activitejeunes/sdl/publications/livrets/delacroix.pdf>

Ferrandez et *Les Carnets d'Orient* dans Catalogue > Univers d'auteurs > Ferrandez

<http://bd.casterman.com/>

Dans le thème « SOURCES D'INSPIRATION »

L'enfance en Yougoslavie pour Bilal

La vie pour Cestac

Le style personnel pour Gotlib

La beauté du réel pour Juillard

Le quartier pour Sattouf

Travailler avec « BDMIX ou la passion du dessin » sur TV5MONDE

http://www.tv5monde.com/apprendre_Bdmix

<http://www.tv5monde.com/BDmix>



la **cito** internationale
de la bande dessinée
et de l'image



LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR FERRANDEZ : SOURCES D'INSPIRATION

FICHE APPRENANT NIVEAUX B1/B2

Objectifs communicatifs :

- Comprendre une devinette.
- Mettre en commun ses connaissances sur un pays.
- Dégager les informations principales de la vidéo.
- Rédiger un court texte de présentation.

- Décrire des images.
- Exprimer son opinion.

Éducation aux médias :

- Analyser des images.

Vocabulaire :

Un témoignage : *une déclaration de ce qui a été vu ou entendu.*

Faire allusion à : *parler de quelque chose, de quelqu'un indirectement.*

Un scénario : *une présentation sous forme de plan du récit d'une bande dessinée avec description des images et indication des textes (dialogues, narration, etc.).*

Un récit : *une histoire.*

Tomber sur : *découvrir quelque chose.*

Un fac simile : *une reproduction exacte d'un dessin ou d'un écrit.*

Collecter : *rassembler.*

L'armature : *une structure qui soutient ou consolide quelque chose.*

Activité 1 - Le dessinateur et ses œuvres.

Complétez la fiche d'identité en vous aidant des informations données par la vidéo.

	Nom : Ferrandez Prénom : Profession : Pays d'origine : Ville de naissance : Nom de la série d'albums : Nom d'un album : Thème des albums :
---	--

Activité 2 - Les dessins

Décrivez les trois images.

Quels détails montrent que la bande dessinée se passe en Algérie ?

Image 1	Image 2	Image 3
		

Activité 3 - Les sources d'inspiration du dessinateur.

Retrouvez les cinq sources d'inspiration citées par le dessinateur dans la vidéo.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Activité 4 - Le personnage principal.

Quelles informations sont données sur le personnage principal des Carnets d'Orient dans la vidéo ?

Activité 5 - La place de la réalité dans la bande dessinée.

Comment comprenez-vous les paroles du dessinateur : « Moi j'aime bien faire des bandes dessinées qui ont une base réelle. J'aime bien que ça fasse vrai. » ?

Activité 6 - La source d'inspiration.

Vous êtes un artiste. Quel serait votre peintre de référence ? Expliquez pourquoi.



la **cit**é internationale
de la bande dessinée
et de l'image

